

第十单元 打铁必须自身硬

教学目标

- 明确全面从严治党的战略方针以及新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。
- 理解“全面从严治党、反腐败斗争、党的政治纪律和政治规矩、不忘初心、牢记使命”等核心概念和关键语句的含义及英译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本汉译阿过程中隐喻的翻译技巧。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 党的长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设

بناء قدرة الحزب على ممارسة السلطة لمدة طويلة وبناء تقدّميته ونقائه

习近平总书记在党的十九大报告中与时俱进地提出了新时代党的建设总要求。“加强党的长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设”是新时代党建的主线。

教师在讲解这一核心概念译法时可提醒学生注意积累汉语中表示抽象属性的词语如何译入阿拉伯语。此例中，“先进性”（تقدّمية）一词使用了阿拉伯语中的“人造词根”（المصدر الصناعي），即在原生名词或派生名词的词尾加上“يَّة”，表示与该名词相关的抽象属性，例如“حزبية”（党性）、“عصرية”（时代性）、

“شعبية”（人民性）、“تطبيقية”（实践性）等。而“纯洁性”（نقاء）一词则是直接使用词根来表示抽象属性，例如“تنوع”（多样性）、“تناسق”（协调性）、“مبادرة”（主动性）等。此外，阿拉伯语中还可以使用表示“秉性、本性”的阿拉伯语词“طبيعة”作为中心词，为其增添定语或偏次来表示某种抽象属性，例如“طبيعته العلمية”（科学性）“طبيعة الانفتاح”（开放性）等。

2. 反腐败斗争 مكافحة الفساد

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央就推进反腐败斗争提出一系列新理念新思想新战略。在主持中共中央政治局第四十次集体学习时习近平总书记强调，党的十八大以来，我们在反腐败斗争中取得了显著成效、积累了重要经验。中国共产党通过前所未有的反腐倡廉斗争，赢得了保持同人民群众的血肉联系、人民衷心拥护的历史主动，赢得了全党高度团结统一、走在时代前列、带领人民实现中华民族伟大复兴的历史主动。教师在讲解该核心概念译法时可引导学生对“مكافحة”（斗争，反抗）一词常用的词组搭配进行积累，例如：

反恐	مكافحة الإرهاب
反法西斯	مكافحة الفاشية
反贿赂	مكافحة الرشوة
反偷税漏税	مكافحة التهرب من الضريبة

3. 自我革命 الثورة الذاتية

十九届六中全会通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》将“坚持自我革命”作为我们党百年奋斗的十条历史经验之一。习近平总书记指出，勇于自我革命是党百年奋斗培育的鲜明品格。教师在讲解该核心概念时可借助下表提醒学生注意辨析“الثورة”（革命）与“الإصلاح”（改革，改良）之间词义的差别。

信息革命	الثورة المعلوماتية	经济改革	الإصلاح الاقتصادي
新民主主义革命	الثورة الديمقراطية الجديدة	改良土壤	إصلاح الأراضي
工业革命	الثورة الصناعية	改革开放	الإصلاح والانفتاح

4. 全面从严治党 إدارة الحزب بانضباط صارم وعلى نحو شامل

全面从严治党是党的十八大以来党中央作出的重大战略部署，是“四个全面”战略布局的重要组成部分。“四个全面”战略布局，指中国特色社会主义事业战略布局，包括全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。

“四个全面”战略布局	تخطيط "الشواغل الأربعة" الإستراتيجي
全面建成小康社会	إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل
全面深化改革	تعميق الإصلاح على نحو شامل
全面依法治国	حكم الدولة وفقا للقانون على نحو شامل
全面从严治党	إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل ¹ إدارة الحزب بانضباط صارم وعلى نحو شامل ²

5. 党的政治纪律和政治规矩 الانضباط السياسي والقواعد السياسية للحزب

中国共产党作为马克思主义政党，讲政治是其突出特点和优势。“党的政治纪律”是指在各个不同时期，根据党的政治任务要求，对各级党组织和党员的政治活动和政治行为的基本约束，是各级党组织和党员在政治生活中必须遵守的行为准则。政治纪律的基本要求是：各级党组织和党员，必须在政治原则、政治立场、政治观点和路线、方针、政策上同中央保持高度一致。

2015年1月13日，习近平在十八届中央纪委第五次全会上正式提出了“政治规矩”一词。党内规矩是党的各级组织和全体党员必须遵守的行为规范和规则。

6. 反对“四风” معالجة مشاكل "الانحرافات الأربعة"

2013年6月，习近平总书记在党的群众路线教育实践活动工作会议上指出，党内脱离群众的现象大量存在，集中表现在形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风这“四风”上。

形式主义	الشكلية	官僚主义	البيروقراطية
享乐主义	نزعة المتعة	奢靡之风	التبديد والبدخ

7. 国家监察体制改革 إصلاح نظام الرقابة الوطني

国家监察体制改革是我国正在进行的一项事关全局的重大政治体制改革举措，是推动全面从严治党向纵深发展的重大战略举措。深化国家监察体制改革，

¹ 《习近平治国理政》第三卷，阿拉伯文版第24页等。

² <https://arabic.cgtn.com/n/BfJEA-CcA-EEA/GeeAEA/index.html>

依法建立中国共产党统一领导的反腐败工作机构，构建集中统一、权威高效的国家监察体系，实现对所有行使公权力的公职人员监察全覆盖。

8. 不敢腐、不能腐、不想腐体制机制

الأنظمة والآليات التي تضمن عدم الجراءة على الفساد وعدم الإمكان والنية له

习近平总书记在十九届中央纪委四次全会上作出重要论断：“一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，不仅是反腐败斗争的基本方针，也是新时代全面从严治党的重要方略。”教师在讲解该核心概念时应提醒学生注意需将“不敢”“不能”“不想”转换为阿拉伯语中的名词性短语，以适应译入语中的长定语结构。

除使用“عدم+ مصدر الفعل”的正偏结构翻译此处的否定含义之外，也可以使用其他含有否定意味的词灵活处理，从反面着笔，化否定形式为肯定形式。例如“不敢腐”可译为“الإحجام عن الفساد”（在腐败面前退缩）；再如“不能腐”可译为“غياب الإمكانية للفساد”（腐败的可能性不存在）。

9. 不忘初心，牢记使命 عدم نسيان الغاية الأصلية ودوام تذكّر الرسالة

“不忘初心、牢记使命”是习近平总书记在党的十九大报告中向全体党员作出的号召和要求。习近平总书记强调，我们党是用马克思主义武装起来的政党，始终把为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴作为自己的初心和使命，并一以贯之体现到党的全部奋斗之中。

【二、关键语句】

教学建议

本章主要讨论时政类文本汉译阿过程中“隐喻”的处理策略，本章的关键语句均选自《习近平谈治国理政》第二卷和第三卷中的重点篇章。

在讲解关键语句和译文评析之前，教师可首先通过课堂讨论等手段引导学生分析比较第九章所讨论的“用典”与本章所讨论的“隐喻”之间的异同，为本章的翻译技能训练做铺垫。本质上，典故和隐喻都属于一种“替代性表达”，都具有“言在此而意在彼”的特征。区分用典与隐喻一个关键在于其来源，典故来自书本故事，而隐喻意象一般均来自现实（自然与社会）。

在译法阐释过程中，教师应始终注意提醒学生判断隐喻三个基本组成部分的具体指涉，即本体、喻体和喻底，并思考隐喻意象在中国文化与阿拉伯文化中能够引起何种文化联想或情感共鸣，以此作为分析与选择翻译策略的基础。以下仅从编者角度提供部分关键语句的译法阐释供参考。

1. “打铁还需自身硬”是我们党的庄严承诺，全面从严治党是我们立下的军令状。

“كن حديدا قبل أن تكون حدادا”， هذا وعد مهيب قطعته حزينا، وإدارة الحزب بصرامة على

نحو شامل هي تعهد عسكري وقعناه .

该句选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。“打铁还需自身硬”是中国的一句传统俗语，意在告诫人们律人必先律己。此处习近平总书记用这句俗语，意在强调加强中国共产党自身建设的重要性。

翻译这句俗语时，译者应首先准确理解“自身硬”三个字的核心意蕴。此处的“硬”字并非单指金属的硬度或打铁工具和手段的硬度，也寓指打铁之人需有过硬的实力。参考译文将其译为“كن حديدا قبل أن تكون حدادا”（直译为：成为铁匠之前，要先成为铁。），借助阿拉伯语派生构词的特点，使用两个同根词“حديد”（铁）和“حداد”（铁匠）观照了汉语原文中“铁”字和“硬”字之间的关联。

“军令状”本是一个军事术语，在中国戏曲和旧小说中原指下级为了完成上级发布的军事命令和战斗任务而写下的保证书，完不成就要受到军法的严厉惩处。如今“军令状”一词已经被广泛借用，以表达为了表示完成重大任务的信心和决心，主动签订的责任书和承诺书。习近平总书记在谈到全面从严治党时强调指出：“军令状不是随便立的，我们说到就要做到。”参考译文中采用了舍喻体、留喻义的译法，将其抽象化，译为“تعهد عسكري”（军事承诺）。

2. 如果不除恶务尽，一有风吹草动就会死灰复燃、卷土重来，不仅恶化政治生态，更会严重损害党心民心。

إذا لم يتم استئصال الشر من جذوره، فستدب فيه الحياة من جديد ويعود ليثير الغبار من جديد

ولو بمجرد حفيف الأوراق. وذلك لا يؤدي إلى تدهور البيئة السياسية فحسب، وإنما أيضا يلحق ضررا خطيرا بإرادة الحزب والشعب.

该句同样选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。句中划线部分综合运用了多种翻译方法，译文表述颇具文学性。“风吹草动”转换了隐喻意象，译为“حفيف الأوراق”（树叶的沙沙声），达到“无风胜有风”的表达效果；“死灰复燃”使用了释意法，直接译出喻底“ستدب فيه الحياة من جديد”（直译为：其中的生命将再次蠢蠢而动），使用动词“دَبَّ دَبًّا وَدَبِيًّا”（爬行、蔓延、蠕动），译出了“消失的恶势力又重新活动”之意；而对成语“卷土重来”译者则选择直译，保留原文中的隐喻意象。尽管阿拉伯文表达“يثير الغبار من جديد”（再次扬起灰尘）无法引起阿拉伯读者直接联想到“人马奔跑时扬起尘土，重新猛扑

过来”的画面，但尘土飞扬的意象在阿拉伯语读者的理解中也具有消极意味，足以传递不除恶务尽的消极后果。阿拉伯语中有这样的诗句：

وما هو إلا أن يثور غبارها فلا أفق إلا وهو أقتم مسود

那不过是让尘土飞扬，湮没天际只剩漆黑一团。

3. “老虎”要露头就打，“苍蝇”乱飞也要拍。正风反腐，涓流莫轻。不管是“老虎”还是“苍蝇”，无论是大腐败还是“微腐败”，都在坚决纠治之列。

يجب ضرب "النمر" عندما يظهر رأسه، وضرب "الذباب" عندما تطير. لا يمكن إهمال أي مظهر

دقيق وبسيط في تقويم الأسلوب ومكافحة الفساد. سواء أكان أصحاب الفساد من "النمر" أم

"الذباب"، سواء أكان فسادهم كبيرا أم صغيرا، كلهم ضمن نطاق التصحيح والمعالجة بحزم.

该句选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。此句中的“打虎”“拍蝇”可结合本章文本一和拓展阅读 4 一同学习。句中第二处隐喻“涓流”意指细小的水流，常用以比喻微小的事物。参考译文中对此采用了舍喻体、留喻义的释意法，将其译为“أي مظهر دقيق وبسيط”（任何一个微小的现象）。

4. 有权就有责，权责要对等。问责不能感情用事，不能有怜悯之心，要“较真”、“叫板”，发挥震慑效应。

ينبغي لصاحب الصلاحية أن يتحمل المسؤولية، ويجب أن تكون مسؤوليته على قدر صلاحيته.

لا يجوز أن تتحكم العواطف والشفقة في المحاسبة عن المسؤولية، بل يجب أن تكون جديّة وجريئة،

وتلعب الدور الرادع.

该句同样选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。参考译文中残缺动词“تكون”的名词“هي”指代上文出现的“المحاسبة عن المسؤولية”（问责）。“较真”即考校、推究真假，常用以形容某人“行事过于认真”。“叫板”本指在中国传统戏曲中，演员在说白后、起唱前，将说白的最后一字声音拉长，并配合特殊动作，如抖袖、哭、笑等，作为起唱前对乐师的暗示。现多用以描述滋事挑衅，不服挑战之类的行为。“较真”“叫板”在现实生活中本属贬义，但此处句中两个词语都带着引号，含义特殊，属于“贬词褒用”。因此参考译文采用了释意法，直接将其译为“تكون جديّة وجريئة”，即（问责）要认真、要大胆。

5. 对那些盘根错节的复杂问题、年代久远的遗留问题、长期形成的惯性问题，要以燕子垒窝的恒劲、蚂蚁啃骨的韧劲、老牛爬坡的拼劲，坚持不懈，攻坚克难，善作善成。

بالنسبة لهذه المشكلات المتشابكة والمعقدة والمشكلات المتروكة من زمن بعيد والعادات المتشكلة في الفترات الماضية الطويلة، يجب أن نبذل جهوداً دؤوبة، ونسعى لحلها والقضاء عليها بصبر السنونو في بناء عشه وقوة النمل في كسر العظام وجهد الثور العجوز في تسلق الجبل.

该句也选自 2016 年 1 月 12 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上讲话《坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争》。句中“盘根错节”一词指树根盘绕，枝节交错，比喻问题纷乱复杂。参考译文使用了与“猎网、渔网”（شبكة）同根的动词“تشابك”（交叉、交错，错综）的主动名词“متشابك”（交错的），舍去了汉语中的喻体意象，但同样能够生动形象地描述出问题的复杂程度。

“燕子垒窝”“蚂蚁啃骨”和“老牛爬坡”三处喻体与喻底同时出现，参考译文使用了相同的语言结构，即“صفة الحيوان في فعل معين”（正在进行某种动作的动作所具有的一种品质），此处的介词“في”与动词词根搭配使用，表示“正在进行某种动作”。

6. 每名党员干部都应坚决抛弃“看戏”心态，真正从别人身上汲取教训，把未病当作有病防，坚守底线、追求高标准，不断提高自身免疫力。

يجب على كل عضو وكادر في الحزب التخلي عن عقلية "المشاهدة" بحزم، وأخذ الدروس والعبر من الآخرين بشكل جاد، والوقاية من تفشي الأمراض إليه، والالتزام بالخط الأدنى، واتباع المعايير العالية، وتعزيز حصانته بشكل مستمر.

该句选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。“看戏”本指观赏戏剧演出，在汉语中常用以比喻袖手旁观、幸灾乐祸的行为。阿拉伯语中表示“观赏”的动词还有“تفرج على”，此处的“看戏心态”也可译为“نفسية التفرج / المتفرج”。句中其他三处隐喻意象“预防疾病”“底线”和“免疫力”对汉语读者和阿拉伯语读者而言文化体验相通，因此可以直接保留喻体意象，作直译处理。

7. 要加强纪律教育，不搞不教而诛，用身边人身边事开展警示教育，用典型案例当头棒喝，使更多的干部红脸出汗、知错知止，“见不贤而内自省”，使铁的纪律转化为党员、干部的日常习惯和自觉遵循。

ويجب تقوية التوعية حول الانضباط، وعدم القيام بالعقاب دون إنذار مسبق، وإجراء التوعية التحذيرية مع الربط بالأشخاص والأمور حولنا، واستخدام الحالات النموذجية لتوجيه تحذير صارم والتحفيز على الاستيقاظ، حتى نجعل وجوه مزيد من الكوادر تحمر خجلا بعد أن يخطئوا في العمل، ونجعلهم يصححون أخطاهم فور معرفتهم بها، و"عندما ترى شخصا أكثر قدرة منك، يجب أن تقوم بالفحص الذاتي وتتعلم منه لتعمل بجد مثله"، بحيث يتحول الانضباط الحديدي إلى عادات يومية والتزامات واعية لأعضاء الحزب وكوادره.

该句也选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。句中两处隐喻的翻译策略在教材译文评析环节已有详解，此处不再赘述。

8. 天网恢恢，疏而不漏。要深化反腐败国际合作，坚持追逃防逃两手抓，继续发布外逃人员红色通缉令，加强反腐败综合执法国际协作，强化对腐败犯罪分子的震慑。

شبكة العدالة واسعة لا يفلت منها أي طريد. من الضروري تعميق التعاون الدولي في مجال مكافحة الفساد، والمثابرة على ملاحقة المجرمين الهاربين والوقاية من هروبهم معا، ومواصلة إصدار تعميم إلقاء القبض على الهاربين إلى الخارج، وتعزيز التعاون الدولي في تطبيق القانون بشكل شامل لمكافحة الفساد، وتعزيز تخويف المجرمين الفاسدين.

该句同样选自 2018 年 1 月 11 日习近平总书记在中共第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》。“天网”可理解为上天布下的罗网，特指自然法则或国家法律。“恢恢”即宽阔、广大的样子。“天网恢恢，疏而不漏”意为天道像宽大的网一样，尽管网眼稀疏，但绝不会放过任何罪恶。后常用“天网恢恢”表示作恶者终究逃脱不了森严的法网。参考译文中保留了“天网”这一喻体意象，同时对其作了适当增补与解释：补充“العدالة”（正义）这一偏次，表明喻底；俗语从句“لا يفلت منها أي طريد”（无人逃脱）对“疏而不漏”作了释意。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析文本一、二中文及阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

文本一重难点讲解：

1. 我们党严肃查处一些党员干部包括高级干部严重违纪问题的坚强决心和鲜明态度，向全党全社会表明，我们所说的不论什么人，不论其职务多高，只要触犯了党纪国法，都要受到严肃追究和严厉惩处，决不是一句空话。

إن ما يبديه حزبنا من التصميم الحازم والموقف الواضح في عمليات التحقيق والمعاقبة لبعض الكوادر من أعضاء الحزب، المخالفين بشدة للانضباط، ومنهم بعض كبار المسؤولين، يوضح للحزب كله والمجتمع بأسره أن ما قلناه من أن كل من ينتهك انضباط الحزب أو قانون الدولة - مهما كان منصبه ومكانته - لا بد أن يتلقى المتابعة الجدية والعقاب الشديد، ليس حبرا على ورق.

此句词语较多，结构复杂，属于长句。教师在讲解该句及其译文时可首先引导学生对原文和译文进行缩句练习，找出句子主干、厘清句子结构后再思考翻译对策、分析参考译文的翻译方法。句中对“一句空话”的翻译套用了阿拉伯语中一个常见的隐喻表达“حبر على ورق”（纸上的墨水），用以比喻事情不作数、无实际益处。例如：

بقي كلامه حبرا على ورق.

他的话仍是“纸上墨”。（他的话没有产生实际影响，没有付诸实践。）

在汉译阿过程中，合理借用阿拉伯语中本身存在的俗语和形象表达也是一种实用翻译方法，能使译文更具译入语文化特色，生动传递原文的核心要旨。

1. 从严治党，惩治这一手决不能放松。

إن إكمال نظام الحزب وتشديد انضباطه لا يستغني عن شدة العقاب.

此句译文的讲解中教师可提醒学生注意译者对转换原文句子结构的灵活处理方式。此句译文没有照搬“从严治党”的已有译文，而将其具体化为两个动词词根，并将“不能放松”处理为“لا يستغني عن...”（不可缺少……），句子结构紧凑，表意清晰，行文流畅。

2. 要加强对一把手的监督，认真执行民主集中制，健全施政行为公开制度，

保证领导干部做到位高不擅权、权重不谋私。

وذلك يفرض علينا تشديد الرقابة على كبير المسؤولين مع التطبيق الجاد للمركزية الديمقراطية واستكمال نظام الشفافية لعملية ممارسة الحكم، من أجل منع أي مسؤول من استخدام السلطة دون تفويض أو السعي وراء مصلحة خاصة عندما يتمتع بسلطة كبيرة.

文本一中出现了不少以“要”字开头的无主句，这类句式在汉语时政类文本中经常出现，具有祈使意味，用以指出未来的工作方向或要求。参考译文对“要”字的处理十分多样化，教师可要求学生结合教材第四章“主语省略句”相关的内容进行归纳、复习。例如，强调“责任”“义务”的“要”字可译为“يجب/ينبغي”的句式；而强调“必要性”的“要”字可采用“لا بد من... / من... / من الضروري... / من المفروض... ”等形式进行翻译。此句中译者使用了动词“فرض على فلان كذا”（要求、迫使某人做某事），并为其增补逻辑主语“ذلك”代指前文所述内容，不仅准确传递了原文的内涵，也在语言结构层面确保了译文语篇的衔接和语义的粘连。

文本二重难点讲解：

1. 古人讲，“禁微则易，救末者难”。

قال بعض الصينيين القدماء: "من السهل قمع الأشياء السيئة في مهدها، ومن الصعب معالجتها عندما تتحول إلى كوارث."

“禁微则易，救末者难”出自《后汉书·桓荣丁鸿列传》，“微”即细小，指事物的开端；“末”指事物的终结。全句意为在萌芽阶段抑制不良之事很容易，到酿成大祸时再来挽救就很困难了。

2. 一些游走在违纪边缘的干部受到警示，悬崖勒马、迷途知返；还有更多干部受到警醒，知敬畏、存戒惧、守底线，真正体现了党的政策和策略，体现对干部的最大关心和爱护。

ولقي بعض الكوادر الذين ساروا على حافة مخالفة الانضباط تحذيرا، فتوقفوا عند حافة الهاوية، وعادوا إلى الصواب؛ ولقي مزيد من الكوادر تحذيرا فاستيقظوا، وأدركوا احترام الانضباط وهيبته، والتزموا بالخط الأدني، الأمر الذي يعكس حقا سياسات الحزب وتكتيكاته، ويعكس أكبر قدر من الرعاية والاهتمام بالكوادر.

在此句译文的讲解中教师可提醒学生注意汉、阿双语中主、被动语态的对应与灵活转换。汉语中“被”“受”“让”“给”“遭”“由”“为……所……”“加以”等词语都可以表示被动语态。此处出于上下文主语一致的需要，参考译文将被动语态处理成了阿拉伯语中的主动语态。动词“لقي”意为“碰到，见到”，在阿拉伯语中常用以表示人的遭遇。例如：

لقي نفس مصير أسلافه.

他遭遇与前人一般的下场。

لقيت هذه الشكوك سندا في سلوكه.

这些质疑在他的行为中得到了证实。

إنه يلقي الرعاية الآن على أيدي العاملين.

他从工作人员那儿得到了关怀。

كنت ألقى بعض السخریات.

我曾受到冷嘲热讽。

3. 对于极少数严重违纪甚至涉嫌违法，执迷不悟、拒绝挽救，对抗欺瞒组织、负隅顽抗到底的，必须坚决依纪依法严肃处理，以儆效尤。

بالنسبة للعدد القليل جدا من الذين لديهم انتهاكات خطيرة للانضباط أو حتى الاشتباه منظمة الحزب في خرق القانون، ويعاندون في الخطأ رافضين إنقاذهم، ويعارضون معالجتهم بحزم وفقا للانضباط والقانون، ويقاومونها، ويقاومونها إلى النهاية، يجب ليكونوا عبرة للآخرين.

“以儆效尤”是一则汉语成语，“儆”即警告，“尤”指过错，意思是对某一坏人所做的坏事处以重刑，来吓阻其他想要仿效做坏事的人。教师在课堂讲解过程中可引导学生运用第九章学习的用典翻译技能进行试译与讨论，并与参考译文中的处理方式进行比较，提醒学生注意翻译过程中不应孤立地处理字、词、句，而应学习此处译者从语篇层面出发、注重篇章连贯的翻译意识。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

历来的翻译批评与翻译研究中主要有两种观点：一曰得“意”而忘“形”，一曰得“意”不可忘“形”。两种观点的渊源均可追溯到中国古代哲学中的论辩。得“意”忘“形”派认为翻译的根本任务是传神达意，不必拘泥于文字形式。而得“意”不可忘“形”派则主张意义依附于一定的形式而存在，认为意义的传递必然涉及形式的选择。事实上，权衡翻译中“形”与“意”首先需要译者突破二元对立的思维方式，辩证地认识“形”与“意”之间的关系。

具体到隐喻翻译而言，对隐喻之“形”，亦即隐喻中的文化意象，译者是保留还是舍弃，是增补还是转换，关键取决于该隐喻意象在源语和译入语中是否具有相通的文化经验，是否能够激活目的语读者与源语作者相似的思维方式。政治话语隐喻的翻译基本目标是要保障译文的对外传播效果，相较于语言结构与形式，译者应当更加重视语义内涵的传递。在隐喻映射对等的情况下，译者可在完整保留原文隐喻语言结构形式的基础上准确传递其语义内涵，做到“形”“意”兼备。当隐喻映射出现差异时，译者则需综合应用释意、增补等方法，重构译文中的隐喻，消除目的语读者的阅读障碍，借“形”释“意”。如果隐喻映射完全不同，甚至相反，译者则可在领悟隐喻精神实质的基础上，借助删减、转换等手段，舍“形”取“意”。

2. 翻译实践

教学建议

句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

- 1) 面对工作难题，要有明知山有虎、偏向虎山行的劲头，积极寻找克服困难的具体对策，豁得出来、顶得上去，真正成为带领人民群众战风险、渡难关的主心骨。

علينا أن نتحلى بالحماسة المتمثلة في "الإصرار على التوجه نحو الجبل على الرغم من معرفة وجود النمر فيه" عندما نواجه الصعوبات في العمل، ونعمل بنشاط لاكتشاف الحلول المفصلة، ونتمتع بالجرأة والمثابرة ونتقدم نحو الأمام في مواجهة الصعوبات، ونصبح الركيزة الحقيقية التي تقود جماهير الشعب في التغلب على الأخطار والصعوبات.

2) 共产主义决不是“土豆烧牛肉”那么简单，不可能唾手可得、一蹴而就，但我们不能因为实现共产主义理想是一个漫长的过程，就认为那是虚无缥缈的海市蜃楼，就不去做一个忠诚的共产党员。

الشيوعية ليست طبقا بسيطا من "البطاطس ولحم البقر"، وليست أمرا في متناول اليد يمكن إنجازه بدفعة واحدة، لكن لا يمكننا أن نراها سرايا وهميا ولا نسعى لنكون شيوعيين مخلصين نتيجة للعملية الطويلة لتحقيق المثل الشيوعي.

3) 怎样才能当好县委书记？有的同志在发言中谈到了，要做政治坚定的明白人、绿色发展的铺路石、体察民情的大脚掌、地方团队的领头雁、作风建设的打铁匠，归纳得很好。

كيف ينبغي أن يصبح أمين لجنة الحزب للمحافظة أمينا جيدا؟ قال بعض الرفاق في كلماتهم إنه ينبغي أن يكون شخصا عاقلا ذا موقف سياسي ثابت، ومثل الأحجار التي تمهد الطريق للتنمية الخضراء، والقدم الكبيرة التي تتحسس أحوال الشعب، وزعيم سرب الإوز في قيادة فريق الأعمال المحلية، وحدادا لبناء أسلوب العمل. هذا التلخيص جيد ورائع جدا.

4) 中央纪委、监察部和各级纪检监察机关要加大检查监督力度，执好纪、问好责、把好关。要以踏石留印、抓铁有痕的劲头抓下去，善始善终、善作善成，防止虎头蛇尾，让全党全体人民来监督，让人民群众不断看到实实在在的成效和变化。

وعلى كل من اللجنة المركزية لفحص الانضباط ووزارة الرقابة وأجهزة فحص الانضباط بمختلف مستوياتها، زيادة القوة في الفحص والرقابة، وإحكام العمل في تنفيذ الانضباط والمساءلة والفحص من الألف إلى الياء، بزخم قوي مثل قوة وطأة القدم التي تترك حفرة على الحجارة وكف اليد التي تترك خدشا على الحديد، دون الابتداء برأس نمر والانتهاه بذيل أفعى (الوقوع في الفتور بعد الحماسة في البداية)، في الوقت الذي يسمح فيه لجميع أعضاء الحزب والشعب كله بالفحص والرقابة، بما يتيح لجماهير الشعب رؤية نتائج عملية وتغيرات فعلية باستمرار.

5) 各级党委要在思想认识、方法措施上跟上全面从严治党战略部署，把纪律挺在前面，发现问题就要提领子、扯扯袖子，使红红脸、出出汗成为常态。对问题严重的，就要打手板、敲警钟，该组织处理的组织处理，该纪律处分的纪律处分。

يتعين على لجان الحزب على مختلف المستويات أن تتبع الترتيب الإستراتيجي لحكومة الحزب بصرامة على نحو شامل من حيث المعرفة الانضباط في المقام الأول، وتقوم بترتيب الياقة والكم ما إن تجد المشكلات، ليصبح احمرار الوجه وتصيب العرق وضعا طبيعيا ثابتا. بالنسبة للمشكلات الخطيرة، يجب ضرب الكف وقرع جرس الإنذار، وفرض العقوبات التنظيمية والانضباطية حسب الاقتضاء.

6) 对我们共产党人来讲，能不能解决好作风问题，是衡量对马克思主义信仰、对社会主义和共产主义信念、对党和人民忠诚的一把十分重要的尺子。我们既要用铁的纪律整治各种面上的顶风违纪行为，更要睁大火眼金睛，任凭不

正之风“七十二变”，也要把它们揪出来，有多少就处理多少。抓作风建设要返璞归真、固本培元，在加强党性修养的同时，弘扬中华优秀传统文化。 بالنسبة لنا نحن الشيوعيين، هل يمكن أن نحل مشكلة الأسلوب بصورة جيدة أم لا، هو أمر بمثابة مسطرة هامة لقياس إيماننا بالماركسية وإيماننا بالاشتراكية والشيوعية وإخلاصنا للحزب والشعب. يجب علينا أن نعتمد على الانضباط الحديدي لإصلاح التصرفات المخالفة للانضباط أشكالها، ونفتح أعيننا الحادة للكشف عن النزعات الشريرة مهما كانت ملاحظها، ونسعى لمعالجتها مهما كان عددها. ويتطلب التمسك ببناء الأسلوب العودة إلى الحالة الطبيعية وتوطيد الأساس، وتعزيز تهذيب الروح الحزبية وتطوير وتعظيم الثقافة التقليدية الحميدة للأمة الصينية في آن واحد.

7) 县一级领导要谋几十万、上百万人的改革发展稳定大计，管千头万绪的事务，这个舞台足够大，刚才你们也说到了，是“芝麻官”千钧担。党把干部放在这样一个岗位上信任，是重托，要意气风发、满腔热情干好，为官一任、造福一方。不能干一年、两年、三年还是涛声依旧，全县发展面貌没有变化，每年都是重复昨天的故事。

ينبغي للمسؤولين على مستوى المحافظة أن يعملوا على وضع التخطيط العام للإصلاح والتنمية والاستقرار الذي يرتبط بمصالح مئات الآلاف بل والملايين من الناس، وهم يشرفون على الأعمال والأشغال الكثيرة للغاية، فيكون هذا المسرح كبيرا كافيا، وكما ذكرتم قبل قليل، يبدو كأنهم مسؤولون منخفضو المستوى ولكنهم يتحملون مسؤوليات ثقيلة. اختيار الحزب لكادر يتولى هذا المنصب يعكس ثقة الحزب الكبيرة به، فيتعين عليه أن يعمل بكل نشاط وحماسة، ويسعى لتحقيق الخير للمحليين. ولا يجوز أن تمر سنة أو اثنتان أو ثلاث سنوات على توليه لهذا المنصب ولا تشهد ملامح المحافظة أي تغيير.

8) 特别值得注意的是，县委书记手中掌握着很大权力，所以各种诱惑、算计都冲着你来，各种讨好、捧杀都对着你去，往往会成为“围猎”的对象。很多县远离中心城市，容易让人有“山高皇帝远”的念头，上级监督鞭长莫及。在这样的环境下工作，如果没有对党忠诚作政治上的“定海神针”，就很可能在各种考验面前败下阵来。

وجدير بالانتباه أن أمين لجنة الحزب للمحافظة يملك صلاحيات كبيرة في يده، فقد تأتيه أشكال شتى من الإجراءات والفخاخ، وتقرب منه أشكال شتى من التودد والتمجيد المبالغ، ويصبح هدف "الصيد" في أحوال كثيرة. تقع كثير من المحافظات بعيدا عن المدن الكبيرة، فمن السهل أن تكون في أذهان الناس فكرة "إدارة الإمبراطور بعيدة عنا"، وتقتصر يد المستوى الأعلى عن مراقبتهم. في ظل هذه الظروف، ثمة احتمال كبير أن يصبح أمين لجنة الحزب للمحافظة مهزوما أمام الاختبارات المختلفة إذا لم يكن مخلصا سياسيا ثابتا للحزب.

3. 拓展阅读

- 1) 《牢记初心使命，推进自我革命》，习近平在主持中共十九届中央政治局第十五次集体学习时的讲话，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 529—536 页。
- 2) 《重整行装再出发，以永远在路上的执着把全面从严治党引向深入》，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上讲话的一部分，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 504—514 页。